

N° 500.

DANEMARK ET ESTHONIE

Déclaration relative à la protection
réciproque des inventions, dessins
et modèles industriels danois et
esthoniens. Reval, le 27 juillet
1923.

DENMARK AND ESTHONIA

Declaration concerning the reci-
procal protection of Danish and
Esthonian inventions, designs and
models. Reval, July 27, 1923.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No. 500. — DÉCLARATION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET ESTHONIEN, RELATIVE A LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVENTIONS, DESSINS ET MODÈLES INDUSTRIELS DANOIS ET ESTHONIENS. REVAL, LE 27 JUILLET 1923.

Danish and Esthonian official texts communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this declaration took place september 21, 1923.

DEKLARATION.

DA DEN KGL. DANSKE REGERING og DEN ESTNISKE REPUBLIKS REGERING har anset det for nyttigt gensidigt at sikre danske og estniske industrielle Opfindelser og Mønstre Beskyttelse, er de undertegnede, efter dertil at have erholdt fornøden Fuldmagt, blevet enige om følgende Bestemmelser :

Artikel 1.

I Estland skal danske Statsborgere og i Danmark estniske Statsborgere nyde samme Beskyttelse for industrielle Opfindelser og Mønstre som Landets egne Statsborgere.

Artikel 2.

De till den ene af de kontraherende Stater hørende Undersatter, der i den anden Stat vil sikre sig Beskyttelse for deres industrielle Opfindelser og Mønstre, skal opfylde de derom i denne Stats Lovgivning givne Forskrifter.

Artikel 3.

Beskyttelsen af en Opfindelse eller et Mønster i en af de kontraherende Stater skal ikke op-høre, fordi der fra den anden kontraherende Stat indføres Genstande, der er fremstillede efter den samme Opfindelse eller det samme Mønster.

Artikel 4.

Nærværende Deklaration træder i Kraft paa begge Sider, saa snart den officielt er bekendtgjort, og den forbliver i Kraft indtil Udløbet af seks Maaneder at regne fra den Dag, da den opsiges af en af de bøjede kontraherende Stater.

Till Bekræftelse heraf har de undertegnede sat deres Navn og Segl herunder.

REVAL, den 27. Juli 1923.

(Sign.) (L. S.) J. C. JOHANSEN.

Certifie pour copie conforme.
Copenhague, le 10 septembre 1922.

Georg COHN,
*Chef du Service danois de la Société
des Nations.*

TEXTE ESTHONIEN. — ESTHONIAN TEXT.

No. 500. — DECLARATION BETWEEN THE DANISH AND THE ESTHONIAN GOVERNMENTS CONCERNING THE RECIPROCAL PROTECTION OF DANISH AND ESTHONIAN INVENTIONS, DESIGNS AND MODELS. REVAL, JULY 27, 1923.

Textes officiels danois et esthoniens communiqués par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 21 septembre 1923.

DEKLARATSIOON.

KUNA EESTI VABARIIGI VALITSUS ja KUNINGLIK DAANI VALITSUS soovitavaks on pidanud kindlustada Daani ja Eesti tööstuliste leiduste, joonistuste ja mudelite vastastikust kaitset, on selleks tarvilikult volitatud allakirjutajad kokku leppinud järgmises :

Artikkel 1.

Eesti kodanikud saavad Daanis ja Daani kodanikud Eestis tööstusliste leiduste, joonistuste ja mudelite suhtes sama kaitse osaliseks, kui oma riigi kodanikud.

Artikkel 2.

Ühe lepinguosalise riigi kodanikud, kes soovivad kindlustada teises riigis oma leiduste, oma joonistuste ja mudelite kaitset, peavad täitma tingimised, mis selle viimase riigi seadusandluse poolt ette on kirjutatud sellel alal.

Artikkel 3.

Leiduse, joonistuse ehk mudeli kaitse ühes lepinguosalises riigis ei lõpe ka sel puhul, kui teisest lepinguosalisest riigist sisse veetakse asju, mis on valmistatud sama leiduse, joonistuse ehk mudeli järele.

Artikkel 4.

Käesolev deklaratsioon astub jõusse nii ühelt kui teiselt poolt, nii pea kui ta ametlikult on välja kuulutatud, ning jääb jõusse kuni kuuekuulise tähtaja lõpuni sellest päevast arvates, millal ta ühe ehk teise Kõrge Lepinguosalise poolt on üles öeldud.

Mille tõendamiseks allakirjutajad käesolevale deklaratsioonile alla on kirjutanud ja sellele oma pitsatid kinnitanud.

TALLINN, 27 juulil 1923.

(Sign.) (L. S.) HELLAT.

Certifié pour copie conforme.
Copenhague, le 10 septembre 1923.

Georg COHN,
*Chef du Service danois de la Société
des Nations.*

¹ TRADUCTION.

No. 500.

DÉCLARATION.

Le GOUVERNEMENT ROYAL DE DANEMARK et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE ayant jugé utile d'assurer la protection réciproque des inventions, des dessins et modèles industriels danois et esthoniens, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les ressortissants danois jouiront en Esthonie et les ressortissants esthoniens jouiront en Danemark de la même protection pour les inventions, les dessins et les modèles industriels dont jouissent les nationaux.

Article 2.

Les ressortissants de l'un des Etats contractants qui voudront s'assurer la protection de leurs inventions, leurs dessins et modèles dans l'autre Etat devront remplir les conditions prescrites à ce sujet par la législation de ce dernier Etat.

Article 3.

La protection d'une invention, d'un dessin ou modèle dans un des pays contractants ne cessera pas par suite de l'importation de l'autre pays contractant d'objets, fabriqués d'après la même invention, dessin ou modèle.

Article 4.

La présente Déclaration entrera en vigueur de part et d'autre dès que la promulgation officielle en aura été faite, et elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où elle aura été dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente Déclaration et y ont apposé leurs cachets.

REVAL, le 27 juillet 1923.

(L. S.) (Signé) J. C. JOHANSEN.

(L. S.) (Signé) HELLAT.

Certifiée pour traduction conforme.
Copenhague, le 11 septembre 1923.

(Signé) Georg COHN,
*Chef du Service danois de la Société
des Nations.*

¹ Communiqué par le Ministre de Danemark à Berne.

¹ Communicated by the Danish Minister at Berne.

¹ TRANSLATION.

No. 500.

DECLARATION.

The ROYAL DANISH GOVERNMENT and the GOVERNMENT OF THE ESTHONIAN REPUBLIC having thought well to guarantee to one another the mutual protection of Danish and Esthonian industrial inventions, designs and models, the undersigned, duly authorised for that purpose, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Danish nationals shall enjoy in Esthonia and Esthonian nationals shall enjoy in Denmark the same protection for industrial inventions, designs and models as is enjoyed by nationals of the respective countries.

Article 2.

Nationals of either of the contracting States who wish to ensure the protection of their inventions, designs and models in the other State must fulfil the conditions laid down in this connection by the laws of the latter State.

Article 3.

The protection of an invention, design or model in either of the contracting countries shall not cease by reason of the importation from the other contracting country of articles manufactured on the basis of the same invention, design or model.

Article 4.

The present declaration shall take effect for both Parties from the date of its official promulgation and shall remain in force until six months after its denunciation by either of the High Contracting Parties.

In faith whereof the undersigned have signed the present declaration and have thereto set their seals.

REVAL, July 27, 1923.

(L. S.) (Signed) HELLAT.

(L. S.) (Signed) J. C. JOHANSEN.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.